

ABSTRACT

Sentence and Phrase Structure in the Poetic Language of Chaucer and T.S. Eliot: A Comparative Study

By

Khalil Nofal

Supervisor

Prof. Albert Butros

Co - Supervisor

Prof. Lewis Mukattash

The study incorporated in this volume aims at investigating the sentence structure and the phrase structure in the poetic language of Chaucer (14th century) and T.S. Eliot (20th century) to see how the English language has developed through highlighting the major similarities and differences (the syntactic features) between the two forms of the language. It seeks mainly to investigate sentence and phrase structures in terms of types, functional constituent (structural aspects), position , realization or form, as well as the stylistic variants : word order (fronting , postponement , discontinuity or broken order), pleonasm, ellipsis, passivization and negation.

The data of the study mainly comprise Chaucer's *The Canterbury Tales* to represent the 14th Century , and T.S. Eliot's *The Love Song of*

J. Alfred Prufrock, *Gerontion*, *The Waste Land*, *The Hollow Men*, *Ash Wednesday* and *The Four Quartets* to represent the 20th Century. A whole chapter is devoted to Chaucer's poetry (Chapter Four) and another Chapter (Chapter Five) addresses Eliot's poetry. Chapter Six, the core of

the study, is devoted to establishing similarities and differences between the language of the two poets. Chapter Seven comprises conclusions and recommendations.

The conclusion that can be drawn from contrastive analysis in this study is that both forms of English, i.e., Chaucer's language and Eliot's language are often similar and sometimes different. See (7.1.1) below. One significant finding of this study is that the stylistic variants utilized by both poets refers to the fact that their forms of language are similar to the spoken language and their syntax is flexible as they permit themselves considerable freedom in word order for different purposes. Moreover, the findings of this study may be helpful for teachers, students and translators.

ملخص

بناء الجملة وشبه الجملة في لغة الشعر عند تشوسر و تي.اس اليوت: "دراسة مقارنة"

إعداد

خليل حسن مهدي نوفل

المشرف

الأستاذ الدكتور ألبرت بطرس

المشرف المشارك

الأستاذ الدكتور لويس مقطش

تهدف هذه الدراسة التقابلية إلى تحليل الجملة وشبه الجملة في شعر كل من جيفري تشوسر (القرن الرابع عشر) و تي. اس اليوت (القرن العشرين) وذلك لبيان تطور اللغة الإنجليزية من خلال بيان أوجه التشابه والاختلاف بين الخصائص النحوية للغة الشاعرين، وتسعى هذه الدراسة بشكل رئيس إلى تحليل الجملة وشبه الجملة، من حيث النوع والوظائف والشكل فضلا عن تنوع الأسلوب، والتقديم والتأخير والانقطاع، والحشو، والحذف، والبناء للمجهول، والنفي.

أما بيانات هذه الدراسة فتضم حكايات كاتبري (تشوسر) لتمثل لغة القرن الرابع عشر، وقصائد تي، اس اليوت: أغنية حب ج الفرد، بروفروك، جيرونشون(الهرم والشيخوخة)، والأرض اليباب، والبشر الجوف، وأربعاء الرماد، ورباعيات أربع لتمثل لغة القرن العشرين.

فقد خصص الفصل الرابع لدراسة شعر تشوسر ويحاكي الفصل الخامس لغة اليوت، أما الفصل السادس - لب هذه الدراسة- فقد خصص لبيان مواطن التشابه والاختلاف بين لغة الشاعرين، وخص الفصل السابع (الأخير) للنتائج والتوصيات.

إن نتائج هذه الدراسة تبين أن لغة الشعراء تشابه - إلى حد كبير - وتختلف أحيانا.

إن واحدة من أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة هي أن التنوع الأسلوبي المستخدم من قبل الشعراء يعود إلى حد بعيد اللغة المحكية في عصريهما وإن النحو المستخدم من قبلهما لن يبين، حيث منحنا نفسيهما حرية كبيرة في ترتيب مواقع المفردات في الجملة، وأخيرا فإن نتائج هذه الدراسة يمكن أن تكون مفيدة للمعلمين والطلاب والمترجمين.